

NOTA DE PRENSA 10.10.2019

## Un congreso internacional y un ciclo de cine documental cerrarán el programa **Scotland Goes Basque**

Del 11 al 20 de octubre se proyectarán los documentales *Kaleko Dantzariak* (Bailarines Callejeros), *Mugaminak* (Fronteras Compartidas) y *Erresilientzia-soinuak* (Sonidos de Resiliencia) de la serie *Europa Transit*, y se llevarán a cabo varias actividades complementarias en Edimburgo y Glasgow, de la mano de Sra. Polaroiska, Mursego y Amets Arzallus.

Los días 16 y 17 la Universidad de Edimburgo acogerá el congreso internacional *¿Espacio limitado o ilimitado? Medios de comunicación en lenguas minorizadas en el contexto digital*.

A lo largo de 2019, de la mano de **#ScotlandGoesBasque**, la cultura vasca ha estado presente en algunas de las programaciones más destacadas de la vida cultural escocesa: música en el festival Celtic Connections; cine en la plataforma CinemaAttic y en el Edinburgh International Film Festival; artes escénicas en el festival Fringe y literatura en el Edinburgh International Book Festival.

En otoño, sin embargo, el programa **#ScotlandGoesBasque** pondrá el foco en el cine documental y en el ámbito académico.

### **Europa Transit en Edimburgo y Glasgow**

Del 11 al 20 de octubre se proyectarán tres documentales de la serie *Europa Transit* en Escocia: *Kaleko Dantzariak* (Bailarines callejeros), *Mugaminak* (Fronteras compartidas) y *Erresilientzia Soinuak* (Sonidos de resiliencia). *Europa Transit* fue la embajada cultural itinerante que, en el marco de la Capitalidad Europea de la Cultura Donostia / San Sebastián 2016, recorrió diez ciudades de Europa (Ceuta, Belfast, Dresden, Wrocław, Sarajevo, Moscú, Pafos, Plovdiv, Pristina y Tesalónica) con el objetivo de promover una cultura de transición hacia la convivencia. Como muestra de esta iniciativa, se presentarán tres de los diez documentales dirigidos por el cineasta Xuban Intxausti en Edimburgo y Glasgow.

### **Kaleko Dantzariak (Bailarines Callejeros)**

La película *Kaleko Dantzariak* (Bailarines Callejeros) que se presentará el 12 de octubre en el Scottish Documentary Institute de Edimburgo, recoge la residencia que realizó Sra. Polaroiska, colectivo artístico formado por Alaitz Arenaza y María Ibarretxe (más información:

<http://cargocollective.com/srapolaroiska>), en Plovdiv (Bulgaria) con el fin de preparar una función con un grupo de jóvenes de etnia romaní. El colectivo presentará la proyección, y como iniciativa complementaria, la víspera Sra. Polaroiska representará la performance *Lur away* en la sala Lauriston Hall de la capital escocesa.

### ***Mugaminak (Fronteras compartidas)***

El 17 de octubre, el periodista y bertsolari Amets Arzallus (más información: <https://bdb.bertsozale.eus/web/haitzondo/view/364-amets-arzallus>) presentará el documental *Mugaminak* (Fronteras compartidas) en la sala St Cecilia's Hall de Edimburgo. El documental muestra las consecuencias del conflicto en Chipre entre las comunidades grecochipriota y turcochipriota, y las compara con las propias vivencias del autor. Asimismo, Arzallus, ganador del Campeonato de Bertsolaris de 2013 ofrecerá una charla sobre esta disciplina.

### ***Erresilientzia Soinuak (Sonidos de resiliencia)***

Para cerrar el ciclo, el 20 de octubre, el Centro de Arte Contemporáneo de Glasgow presentará el documental *Erresilientzia Soinuak* (Sonidos de resiliencia). La película, que tiene como protagonistas a Maite Arroitauregi (Mursego) y Vedran Smailovic (el violonchelista de Sarajevo), parte de la situación actual tras la guerra y habla de la capacidad de la música para superar el trauma. A continuación, Mursego ofrecerá un concierto en directo en la misma sala.

Durante la andadura de Mursego, la eibartarra Maite Arroitauregi, ha participado en varios proyectos, como por ejemplo, *Japan Gora*, *Napoka Iria*, *Kokein*, *Miztura*, *Lisabö*, *Kashbad*, *Anari edo Manett*.

Estas proyecciones se han organizado en colaboración con la plataforma CinemaAttic.

## **Europa Transit**

### **Programa**

**11 de octubre. 19:30h**

**LUR AWAY** (performance)

**Sra. Polaroiska**, creación y dirección

**Alaitz Arenzana, María Ibarretxe, Natxo Montero, Myriam Petralanda**, intérpretes

*Lauriston hall (Edimburgo)*

**12 de octubre. 16:00h**

**STREET DANCERS (*Bailarines callejeros*)** (documental)

**María Ibarretxe (Sra. Polaroiska)**, presentación

*Scottish Documentary Institute (Edimburgo)*

**17 de octubre. 19:00h**

**COMMON BORDERS (*Fronteras compartidas*)** (documental)

**Amets Arzallus**, conferencia-seminario

*St Cecilia's Hall (Edimburgo)*

**20 de octubre. 19:30h**

**SOUNDS OF RESILIENCE (*Sonidos de resiliencia*)** (documental)

**Mursego (Maite Arroitauregi)**

(concierto)

*Centre for Contemporary Art Glasgow (CCA)*

## ***¿Espacio limitado o ilimitado? Los medios de comunicación en lenguas minorizadas en el contexto digital: un congreso sobre retos y oportunidades en el sistema de comunicación global en la Universidad de Edimburgo***

La diversidad lingüística, la situación sociolingüística de las lenguas minorizadas o la función de los medios de comunicación y su desarrollo ante esta situación, son algunos de los factores que comparten el País Vasco y Escocia.

Con estos elementos como punto de partida, Etxepare Euskal Institutua y la Universidad de Edimburgo han organizado un congreso internacional que tendrá lugar durante los días 16 y 17 de octubre en The Informatics Forum de la Universidad de Edimburgo. Con la participación de más de 30 expertos, el congreso pretende fomentar la discusión académica y profesional sobre medios de comunicación en lenguas minorizadas, además de impulsar la colaboración entre investigadores de la universidad y profesionales de los medios de comunicación que tienen esos idiomas como herramienta.

Las primeras reflexiones sobre los medios de comunicación en lenguas minorizadas surgieron en la década de los 80 con la creación de las televisiones de Cataluña, País Vasco Sur o Gales. Durante los últimos años, junto con la digitalización e Internet, se ha hecho necesaria una reflexión sobre los retos y oportunidades de estos medios ante el nuevo sistema global de comunicación; ese será el principal tema de debate del congreso.

Los temas que se tratarán serán, entre otros, las políticas de comunicación y cultura; la economía de los medios de comunicación y el entorno digital; televisiones y nuevas plataformas de vídeo en Internet; estrategias de programación y contratación de contenidos; condiciones de producción y opciones de distribución; la comercialización de contenidos; los medios de comunicación-educación y el uso del idioma; territorialidad, idioma e identidad; y los medios de comunicación y perspectiva de género. Las lenguas que estarán presentes en el congreso son: akano, bosnio, gaélico escocés, escocés, euskera, frisón, irlandés, yoruba, córnico, croata, galés, neerlandés, sardo, serbio y zulú.

### ***¿Espacio limitado o ilimitado? Los medios de comunicación en lenguas minorizadas en el contexto digital***

#### **Programa**

#### **16 de octubre**

##### **9:45**

- Los medios de comunicación en euskera cuatro décadas después: una mirada crítica. Josu Amezaga, UPV/EHU

##### **11:00**

#### **Comunicación y políticas culturales**

- Escocia y Cerdeña: un análisis comparativo de sus políticas lingüísticas. Robert Beveridge, FRSA (University of Sassari)

- La comunicación en lenguas indígenas en Ghana: buscando la sostenibilidad. Ufuoma Akpojivi (University of the Witwatersrand)
- Derechos lingüísticos de las minorías y medios de comunicación públicos en Bosnia-Herzegovina. Kristina Cendric (SHARE Foundation)
- ... *eta kitto!* lectores/as de diarios locales durante una década: estudio de caso sobre fortalezas y retos de un diario local en papel. Enara Eizagirre (Aztiker)

#### 14:00

- ¿Conquistar cuotas de pantalla o salvar la lengua? El caso de TG4 Ireland. Alan Elessmont (TG4)

#### 15:00

##### Uso de la lengua e identidad

- *Bola de Dragón* en la televisión pública vasca: influencia en las actitudes y en el uso de la lengua de los/as telespectadores/as. Beñat Muguruza, Garbiñe Bereziartua (UPV/EHU)
- Medios de comunicación en euskera, del papel a Internet: ¿cuántos somos y qué hacemos?. Libe Mimenza (Behategia)
- Conocimiento y uso del euskera y consumo de medios de comunicación audiovisuales por parte de universitarios/as en el País Vasco. Edorta Arana, Beatriz Narbaiza (UPV/EHU)
- Comunidades de vascoparlantes jóvenes y adultos en Twitter: adaptación del euskera a las formas de comunicación del siglo XXI. Joseba Fernandez de Landa, Rodrigo Agerri, Iñaki Alegria (UPV/EHU)
- *También nosotros somos vascos/as, de Boise*: una doble perspectiva sobre la construcción de la identidad y la adaptación intercultural a través de la comunidad de vascos/as en Boise. Jaione Diaz (University of Maryland)
- 25 años de Raidió na Life: el complejo desarrollo de una comunidad de hablantes irlandesa a través de la radiodifusión. John Walsh (National University of Ireland), Rosemary Day (University of Limerick)
- Diejen is iejl prikkelboar: diseño de audiencias e identidad en el doblaje de películas de animación al neerlandés a través de variaciones intralingüísticas. Christophe Declercq (UCL, London's Global University)

#### Urriak 17 de octubre

##### 9:00

Contenidos audiovisuales en euskera: cuestiones de la televisión en la era digital. Itziar Azpeitia (ETB)

##### 10:00

##### Condiciones de producción, estrategias de programación y opciones de distribución (I)

- La práctica del periodismo digital en los periódicos en lenguas africanas: casos de estudio de los periódicos *Alaroye* y *Isolezwe*. Abiodun Salawu (North West University)

- Respondiendo a la cuestión del córnico: diseñando un medio de comunicación de servicio público no lineal, impulsado por datos, pluralista construido en una cadena de bloques para nuestro futuro digital. Denzil Monk (Falmouth University)

### 13:00

#### **Condiciones de producción, estrategias de programación y opciones de distribución (II)**

- To the Max: narración transmedia como impulso a la inmersión en frisón. Cómo construir una relación duradera con una audiencia meta joven a través de la interacción. Halbe-Piter Claus (Omrop Fryslân), Bart Kingma (Omrop Fryslân), Mirjam Vellinga (Afûk), Fokke Jagersma (Afûk)
- Festivales de cine en el País Vasco: oportunidades y limitaciones para la circulación de películas en euskera. Aida Vallejo, Amaia Nerekan (UPV/EHU)
- Los retos de la traducción en películas multilingües: el caso de *Handia*. Elizabete Manterola, Ana Tamayo (UPV/EHU)
- Ficción extranjera en lenguas minorizadas. Urtzi Urrutikoetxea (investigador independiente)

### 15:15

Mesa redonda: ¿Espacio limitado o ilimitado? Los medios de comunicación en lenguas minorizadas en la era digital. Alan Esslemont (TG4), moderador

Elin Haf-Jones (The University of Wales Trinity Saint David)

Rob Dunbar (University of Edinburgh)

Margaret Mary Murray (BBC Alba)

#### **Info+**

Mikel Lasa

Etxepare Euskal Institutua

Tabakalera / Andre Zigarrogileak plaza, 1

Donostia / San Sebastián

T: 943 023 400 / M: 688 670 217

[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)